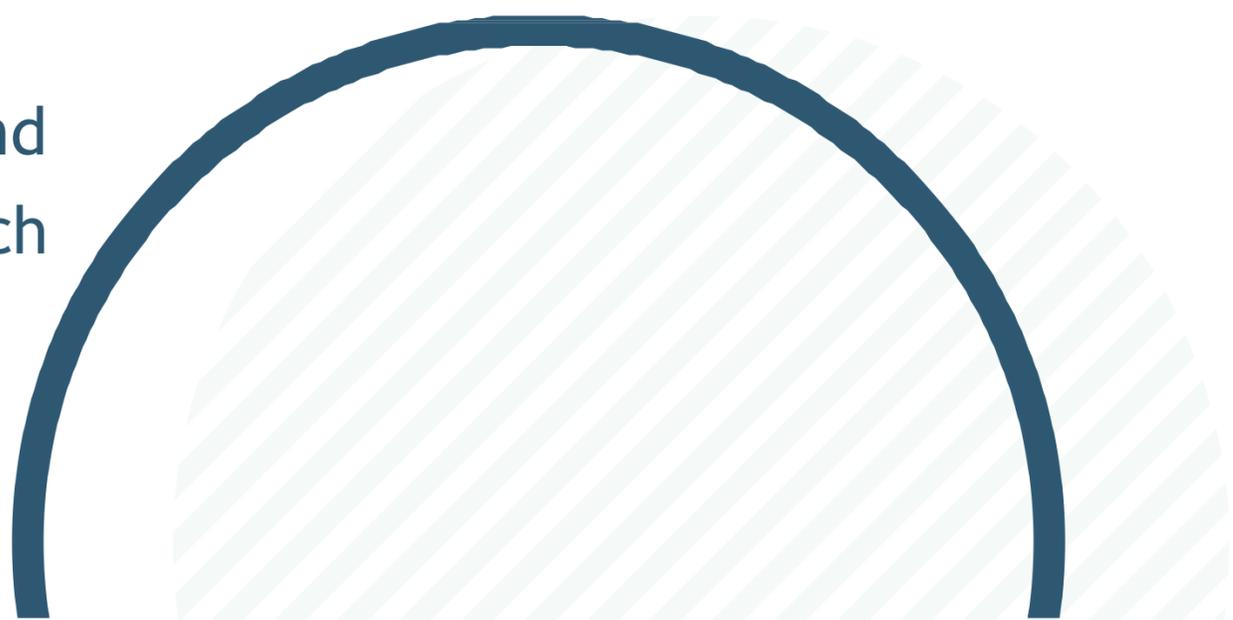




Da elaboração de uma taxonomia voltada às Humanidades Digitais no cenário brasileiro: a TaDiRAH e sua proposta multilíngue

Márcia Cavalcanti, Tainá Regly, Ricardo Pimenta, Elizabeth Freire e Renan Castro

- 
- TaDiRAH – Taxonomia sobre Atividades Digitais de Pesquisa nas Humanidades
 - Foi desenvolvida com o objetivo de estruturar as informações pertinentes ao campo das Humanidades Digitais com vistas a torná-las mais facilmente reconhecíveis, e utilizá-las em sítios e projetos impulsionados pela comunidade do campo
-
- Começou a ser elaborada em 2013
 - Parceria do Digital Research Infrastructure for Arts and Humanities-Germany (DARIAH-DE) e do Digital Research Tools (DiRT)
- 

TADIRAH

THE TAXONOMY OF DIGITAL RESEARCH ACTIVITIES IN THE HUMANITIES

Mail: mail@tadirah.info

[ABOUT](#) [TASKS](#) [RESOURCES](#) [PEOPLE](#) [PUBLICATIONS](#) [BROWSER](#)



TaDiRAH is designed to organize and categorize DH content. This taxonomy aims to generate academic credibility and greater visibility. As a community-driven initiative, it benefits from further contributions, collaborations, developments and reuse.

Current **Version 2.0 issued 2020.09.29** is formalised in SKOS and provides a revised structure and semantics with a focus on research activities and techniques. This version includes translations (on concept level) in German, French, Spanish, Portuguese, Serbian, and Italian (new) and is enriched with Wikidata definitions and a workflow for further maintenance, development, and quality management.

TaDiRAH published open-source based on Skosmos in the **Vocabs repository** in cooperation with ADCH-CH. The **CCO / public domain license** gives other people the right to share, use, and build upon our work.

Case Studies

TAPoR 3

TAPoR is a gateway to discover research tools for studying texts.

Browse the TAPoR collection [here](#) where TaDiRAH is used to classify the goals and methods of the listed tools.



The Social Sciences and Humanities Open Marketplace

TaDiRAH is listed in this [catalogue](#) as a tool to support curation and contextualisation of resources.



The European Language Grid Catalogue

[Search](#) the ELG catalogue offering TaDiRAH as a lexical/conceptual resource besides other corpora, resources and models.

AGATE

A European Gateway for the Academies of Sciences and Humanities

TaDiRAH is used to classify all [all projects](#) funded by the German Academies' Programme from 1979 until today.

DIGITAL HUMANITIES COURSE REGISTRY

Digital Humanities Course Registry

[Search](#) this open online inventory using TaDiRAH categories for DH modules, courses and programmes in Europe.

zotero

Doing Digital Humanities Bibliography

As an ongoing activity TaDiRAH is used for tagging bibliographic entries accessible through [zotero](#).

TaDiRAH foi concebida para organizar e categorizar o conteúdo das HD. Esta taxonomia tem como objetivo gerar credibilidade acadêmica e maior visibilidade.

Como uma iniciativa voltada para a comunidade, ela se beneficia de outras contribuições, colaborações, desenvolvimentos e reutilização.

A versão atual, formalizada no SKOS, fornece estrutura e semântica revisadas com foco em atividades e técnicas de pesquisa. Esta versão inclui traduções (de conceitos) em alemão, francês, espanhol, português, sérvio e italiano (novo) e é enriquecida com definições do Wikidata e um fluxo de trabalho para manutenção, desenvolvimento e gerenciamento de qualidade.

A licença **CCO/domínio público** dá a outras pessoas o **direito de compartilhar, usar e desenvolver nosso trabalho.**

POR QUE FORMALIZAR PARCERIAS?

Para unificar esforços que estavam sendo alocados na construção de diferentes projetos com objetivos semelhantes para produzir uma taxonomia compartilhada das Humanidades Digitais.

Para gerar visibilidade e receber contribuições, colaborações, desenvolvimentos e reutilização.

A TADIRAH VISA

Gerar possibilidades de interoperabilidade entre o vocabulário controlado e as demais plataformas e artefatos advindos de novas pesquisas de fundo humanístico debruçadas sobre recursos computacionais.



COMO TUDO COMEÇOU (SUL GLOBAL)

- Laboratório de Humanidades Digitales del Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica del CONICET (HD CAYCIT LAB)
- Laboratório em Rede de Humanidades Digitais do IBICT (Larhud)

O objetivo da versão em português da TaDiRAH foi de tornar familiar um vocabulário pertinente às atividades das Humanidades digitais e possibilitar que futuras pesquisas e produtos construídos no âmbito brasileiro possam ser melhor recuperados e preservados a partir de uma taxonomia comum e multilíngue.



- 
- Realizar pesquisas na área das Humanidades que se utilizam de abordagens computacionais para a produção do conhecimento não é tarefa fácil quando produzidas no âmbito dos países do Sul Global;
 - Insuficiência de recursos materiais, com destaque aos softwares e hardwares;
 - A crônica escassez de formas de financiamento às pesquisas na grande área das Humanidades;
 - E, grosso modo, estamos relegados à condição de reprodutores das formas, técnicas e estéticas provenientes do Norte.
- 



Os autores deste trabalho foram os responsáveis pela tradução do espanhol para o português, sendo o grupo composto por uma analista de sistemas, um bibliotecário e uma cientista social/linguista, todos os três doutores em Ciência da Informação (CI). Os outros integrantes são um historiador doutor em Memória Social e uma bibliotecária mestranda (e hoje doutoranda) em CI. Todos são integrantes do Larhud.





A TADIRAH não foi uma iniciativa construída em tempo real por pesquisadores de diferentes idiomas, em 2020 ela já existia no idioma original e precursor, o inglês, e já possuía uma versão traduzida para a língua espanhola.

Por isso a opção do grupo foi realizar a tradução a partir do **espanhol para o português**, sendo que, em diversas situações, houve necessidade de se recorrer também à versão em inglês, a fim de se verificar e/ou confirmar a equivalência de sentido atribuído ao termo em questão na língua portuguesa.





PERCURSOS DA TRADUÇÃO

- Ano de 2020, pandemia de COVID-19, tudo que fosse possível migrando pro remoto;
 - Reunião online realizada entre os participantes do grupo;
 - Definição dos procedimentos adotados para a realização da atividade;
 - Primeira tarefa: decidir a respeito da divisão quantitativa dos termos entre os integrantes da equipe.
- 



PERCURSOS DA TRADUÇÃO

- Ano de 2020, pandemia de COVID-19, tudo que fosse possível migrando pro remoto;
 - Reunião online realizada entre os participantes do grupo;
 - Definição dos procedimentos adotados para a realização da atividade;
 - Primeira tarefa: decidir a respeito da divisão quantitativa dos termos entre os integrantes da equipe.
- 

Relacionamos o total de termos em cada letra para dividi-los entre os tradutores da taxonomia

129 TERMOS NO TOTAL

Planilha compartilhada em nuvem para o controle das traduções e, posteriormente, o controle das revisões

**2 A 3 REVISÕES
DAS
TRADUÇÕES**

**CURRÍCULA, PERSONAS,
POS- TAGGING E
RECOLECCIÓN FICARAM
SEM TRADUÇÃO**

Inicialmente, ambos os termos haviam sido traduzidos como “Pesquisa”.

**BÚSQUEDA E
INVESTIGACIÓN COMO
HOMONÍMIAS**

após entendimento entre os tradutores, optou-se por Búsqueda como “Busca” e Investigación como “Pesquisa”.

TADiRAH - Taxonomia sobre Atividades Digitais de pesquisa nas Humanidades

Início



A B C **D** E F G H I L M N O P R S T V

Início → *D*: 9 termos

1. Dados
2. Dados abertos vinculados
3. Dar uma visão de conjunto
4. Depuração
5. Desenvolvimento web
6. Design
7. Difusão
8. Digitalização
9. Disseminação

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Dois desafios principais:

- O primeiro refere-se à tradução interlíngua, do espanhol para o português, sendo que em diversas situações houve a necessidade de se recorrer também à versão em inglês
- O segundo desafio diz respeito à comunicabilidade da taxonomia
- No processo de tradução não foi possível acrescentar termos considerados relevantes para a realidade das HD no Brasil, estabelecer novas relações entre os termos traduzidos e inserir definições aos termos que não possuíam esse tipo de conteúdo.

OBRIGADA!

Em nome de todos(as) autores(as)